Reseña del trabajo final de maestría

“El uso de las técnicas de la interpretación simultánea del español al ruso

en las intervenciones de la ONU”

realizado por Vladimir Klyuchevsky

El estudio realizado por Vladimir Klyuchevsky bajo mi tutoría abarca una de las áreas más prácticas y a la vez, más efímeras de la traductología. Es decir, investiga la interpretación simultánea, que es, por un lado, una actividad muy cotizada en el mundo de hoy y una salida muy aspirada para un profesional de traducción e interpretación, pero, por otro lado, dado el carácter oral y momentáneo de sus manifestaciones, difícilmente se somete a un análisis teórico. Todo esto determina la relevancia del trabajo presentado para la defensa.

La estructura del estudio es tradicional para este tipo de investigaciones: el primer capítulo describe brevemente las características de la interpretación simultánea y las posibles vías de aprender a dominar las distintas técnicas utilizadas en este oficio desde hace casi un siglo, si tenemos en cuenta las protocabinas utilizadas en los congresos de la Comintern, todavía antes del juicio de Núremberg. El segundo capítulo está dedicado al análisis de tres intervenciones en los debates generales de tres períodos de sesiones de la Asamblea General de la ONU, que representan a oradores de México, Colombia y España, o sea, tres versiones del español actual, y las respectivas interpretaciones en ruso. El autor nos muestra las maneras de recurrir a las distintas técnicas de interpretación, lo cual, en mi opinión, puede ser muy relevante para los futuros intérpretes, ya que es un recurso para ver el funcionamiento real de la interpretación de alto nivel. Asimismo, el capítulo incluye el análisis estadístico del porcentaje de casos del uso de una u otra técnica utilizada.

A lo largo de su curso de maestría, Vladimir Klyuchevsky ha mostrado un verdadero compromiso con el tema de sus estudios, lo ha estudiado con mucho interés y empeño. Ha sabido escoger una bibliografía útil y aprovecharla para su análisis. Me gustaría resaltar el hecho de que, basándose principalmente en los trabajos de traductólogos e intérpretes rusos, ha podido introducir la terminología propuesta por ellos en su texto escrito en español. No es un texto ideal pero sí trabajado a fondo.

En general, expresando mi opinión de tutora, puedo decir que considero el estudio de Klyuchevsky decente del título de maestría en traducción e interpretación.

Daria Sinitsyna

Doctora en filología